

Доманский Дмитрий Евгеньевич

К ПРОБЛЕМЕ ВЫДЕЛЕНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматриваются критерии выделения неологизмов в текстах французских газет, раскрываются недостатки приведенных критериев. Выделяются наиболее релевантные из них. Делается вывод о необходимости опираться на несколько критериев при вычленении неологизмов, поскольку ни один из них сам по себе не является самодостаточным, а эффективен лишь в увязке с другими критериями.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 86-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

12. **Русский язык. Грамота. ру** [Электронный ресурс] URL: <http://www.gramota.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
13. **Сайт Дмитрия Ивановича Ермоловича** [Электронный ресурс]. URL: <http://yermolovich.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
14. **Словари.ру** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovari.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
15. **Союз переводчиков России** [Электронный ресурс] URL: http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_kunena&view=category&layout=list&catid=0&Itemid=9 (дата обращения: 27.01.2016).
16. **Фоносемантический анализ фамилий** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.analizfamilii.ru/fonosemanticheskiy-analiz.html> (дата обращения: 27.01.2016).
17. **Эпштейн Михаил**. Дар слова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.emory.edu/INTELNET/dar0> (дата обращения: 27.01.2016).
18. **Этимология и история слов русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://etymolog.ruslang.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
19. **HomeEnglish** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.homeenglish.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
20. **Linguists** [Электронный ресурс]. URL: <http://linguists.narod.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
21. **Memory Secrets** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.memorysecrets.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
22. **Study.ru** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.study.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
23. **Toris** [Электронный ресурс]. URL: <http://toris.krc.karelia.ru> (дата обращения: 27.01.2016).
24. **Translation-Blog.ru** [Электронный ресурс]. URL: www.translation-blog.ru (дата обращения: 27.01.2016).

LEXICOGRAPHICAL INFORMATION RESOURCES OF THE LINGUISTIC PORTALS AND SITES

Goncharova Viktoriya Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Saint Petersburg State University of Economics
souris13@yandex.ru

The article describes domestic lexicographical information resource represented on the linguistically oriented sites and portals. The author analyzes the common and specific linguo-didactic portals and sites, their lexicographical element. From the informational and lexicographical viewpoint the paper examines the lexicographers' and linguists' personal sites.

Key words and phrases: lexicography; lexicographical portal; site; linguo-didactic site; personal site; lexicographical information resource; forum; user.

УДК 811.11

В статье рассматриваются критерии выделения неологизмов в текстах французских газет, раскрываются недостатки приведенных критериев. Выделяются наиболее релевантные из них. Делается вывод о необходимости опираться на несколько критериев при вычленении неологизмов, поскольку ни один из них сам по себе не является самодостаточным, а эффективен лишь в увязке с другими критериями.

Ключевые слова и фразы: критерии определения нового слова; неологизм; глагол; французский язык; газетный текст.

Доманский Дмитрий Евгеньевич
 ГБОУ Школа № 2036, г. Москва
 DomanskyDE@mail.ru

К ПРОБЛЕМЕ ВЫДЕЛЕНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Газетный текст, исходя из самой сути своего существования, является благоприятным фактором для возникновения неологически окрашенных единиц. Известно, что газетный текст как одно из проявлений функционирования публицистического стиля непрерывно пополняется неологизмами как в плане их создания, так и в плане поддержания неологической окраски уже давно существующих слов, входящих в состав общеязыковых или авторских неологизмов. При работе с текстами печатной прессы перед исследователем-неологом встаёт проблема идентификации неологизмов.

Во французском языкознании вопрос о том, какое слово считать неологизмом, остаётся неразрешённым. Это связано с весьма дифференцированным подходом к различным типам инноваций и обуславливает особую значимость вопроса о критериях определения нового слова. В лингвистической литературе, посвящённой проблемам неологии, предлагаются следующие критерии новизны лексической единицы.

1. *Функциональный*: новая лексема означает новый факт действительности, что является неоспоримым основанием при отборе материала. Так, постоянная интенсификация политических, экономических, социальных и научно-технических процессов в жизни общества требует, чтобы новые реалии получали свои наименования, свои имена. Например, французский глагол *bloguer* называет новое действие / вести дневник в сети Интернет (*здесь и далее перевод автора – Д. Д.*), *skyper* / звонить при помощи программы интернет-телефонии «Skype».

Однако данный критерий оставляет в стороне ряд других явлений.

2. *Локальный* («языковое пространство»): фиксирует области функционирования нового слова (заимствования из диалектов, устной речи, жаргонов, социолектов, других языков и др.). Например, глагол *cigaretter* / «курить сигареты», употребляется во французском языке Республики Того.

3. *Социальная значимость* (характеризует важность явлений и процессов в обществе): например, глагол *pacser* / «заключить пакт гражданской солидарности», обозначающий такое социально значимое явление в жизни общества, как новая юридическая форма гражданского союза.

4. *Лексикографическая фиксация*: многие исследователи полагают, что неологизмы – это слова, незафиксированные в лексикографических источниках.

Естественно, лексикографическая наука отстает от темпов развития языковой системы: многие слова, не будучи отмеченными в словарях, успевают появиться, успешно функционировать какое-то время и даже устареть. Это связано в первую очередь с периодичностью обновления традиционных «бумажных» словарей, которая может достигать до 10 лет, в то время как неогенность слова в современную эпоху массмедиа составляет около 5-ти лет [17, р. 77]. Традиционные словари обязательно должны учитывать предписания официальных органов в области французской неологии и включать в свой корпус рекомендованные для употребления термины, которые необязательно могут быть приняты языковым сообществом.

Кроме того, нельзя не учитывать и тот факт, что критерий лексикографической незакрепленности позволяет отбирать лишь слова уже интегрировавшиеся в язык, но по разным причинам, не зафиксированные в словаре [5, р. 127; 7, р. 59].

Следует отметить, что в современную эпоху информатизации и повсеместного распространения Интернета слово, будучи широко употребляемым, пусть и непродолжительное время, с большой вероятностью успевает попасть в различные электронные словари и словники неологизмов, которые отличаются большей лабильностью и восприимчивостью ко всему новому. В связи с этим, представляется сомнительным отсутствие хотя бы минимальной фиксации в электронных лексикографических источниках.

5. *Графическое выделение* нового слова: использование кавычек, курсива, сегментации, верхнего регистра, шрифта, отличного от остального текста, комбинаций этих способов играет важную роль при отнесении слова к классу неологизмов [4, р. 10; 7, р. 60; 15, р. 139; 17, р. 78].

Наиболее распространённым способом маркирования нового слова являются кавычки. Так, в корпусе проанализированных единиц более 80% неологизмов выделяется кавычками, около 15% лишены какой бы то ни было маркировки, остальные варианты представлены единичными случаями. При использовании графических средств выделения автор, чаще всего журналист, как бы берет на себя ответственность за созданное им слово (или значение), акцентируя внимание читателя, а порой и приписывая себе его авторство, ср.: «*Le pouvoir se “front-nationalise”*» [14; 17, р. 77] / «Власть придерживается националистической политики в духе партии “Национальный фронт”». В устной речи роль графического выделения выполняет интонация [4, р. 10]. При отсутствии графических маркеров сама форма, (как внутренняя, так и внешняя) подскажет, что речь идет о неологизме.

6. *Экспрессивно-стилистический критерий*: слово субъективно воспринимается как новое через «ощущение новизны» / *sentiment de nouveauté, sentiment néologique*. Это один из наиболее распространенных во французской научной литературе критериев [5-8; 12; 15]. Этот же критерий является основополагающим в определении неологизма в Лингвистическом энциклопедическом словаре [3, с. 331] и в «Словаре новых слов» П. Жильбера [9, р. 5], а также в ряде других работ. Д. Корбэн так определила роль «лингвистического чутья» в идентификации новообразований: «слово, которое кажется, новым тому, кто его произносит или слышит» [6, р. 52]. Очевидно, что в данном случае важную роль играет кругозор носителя, общая лингвистическая компетенция, поскольку «неологизм» может оказаться в реальности специализированным термином, неизвестным большинству индивидов [12, р. 271].

Согласно сказанному, новыми считаются такие слова, как французские глаголы: *géolocaliser* / «определять географические координаты места»; *facebooker* / «использовать социальную сеть *Facebook*, быть зарегистрированным в ней»; *fluncher* / «есть в ресторане *Flunch*»; *cryoconserver* / «консервировать путём замораживания»; *puscer* / «имплантировать под кожу электронный чип». Употребление этих глагольных новообразований сопровождается ярко выраженным ощущением новизны у носителей французского языка. По словам М. Гревиса, «понятие *неологизм* отсылает к субъективному ощущению носителя, который опознает слово как не принадлежащее системе языка. Это значит, что совсем “свежие” слова, могут перестать восприниматься как новые, если они вошли в широкое употребление. И наоборот, лексема, прочно вошедшая в норму, но не очень употребительная может показаться неологизмом» [10, р. 152].

Конечно, интуиция носителя, как правило, чувствительна к новизне слова [15, р. 139], тем не менее, исследователи указывают на необходимость участия *коллективного языкового сознания* [2, с. 41] и предпочитают опираться на так называемое «коллективное ощущение новизны» [8, р. 248], которое позволяет более точно определить неологичность слова. Но практическое применение данного критерия весьма затруднительно, поскольку требует серьезных психолингвистических исследований с целью выяснения «ощущения новизны» для каждой языковой единицы достаточным для достоверности результатов количеством носителей. Вычисленный при этом среднearифметический показатель новизны, очевидно, и будет тем «индексом неологичности» слова.

Таким образом, серьезным недостатком экспрессивно-стилистического критерия является его *субъективность*: «неогенность» слова оценивается по-разному разными индивидами, в зависимости от своей языковой компетенции, возраста и других факторов. Вот почему представляется сомнительным составить объективное мнение о принадлежности той или иной лексической единицы к классу неологизмов.

7. *Статистический*: во внимание принимается частотность употребления неологизма и его принятие языковым сообществом [Ibidem]. Данный критерий входит в противоречие с экспрессивно-стилистическим критерием, поскольку, как пишет Ж.-Ф. Саблероль, ощущение новизны обратно пропорционально распространенности слова [16, p. 171]. Если говорить об узуализации неологизма благодаря его частотности употребления в СМИ, то, как отмечал Л. Гильбер [11, p. 29], престиж и влияние массмедиа, оказываемые на аудиторию, часто являются определяющими в плане принятия неологизма, чем решения Французской Академии. При этом употребление в СМИ не может рассматриваться как уверенный критерий вхождения неологизма в язык на том основании, что окказиональные образования частотны в медиатекстах, так как словотворчество является характерной чертой медиадискурса.

8. *Временной* (хронологический): один из онтологических признаков содержания рассматриваемого понятия «неологизм». Данный критерий указывает на существование неологизма в определенном периоде, а свежесть и необычность его формы на фоне уже привычных языковых форм является своеобразной «временной маркировкой» [1; 7]. Так, «новыми считаются лексические единицы, существующие в языке в определенный период и отсутствующие в нем ранее, что устанавливается путем сравнения двух синхронных срезов языка. При этом исследователи не пытаются точно установить временные границы, которыми определяется принадлежность слова к неологизмам» [1, с. 48]. Например, в «Словаре новых слов» П. Жильбера [9] неологизмами считаются слова, появившиеся в 50-70 гг. и т.д. В последующих словарях временная точка отсчета, естественно, сдвигается на более поздние этапы жизни языка и общества. Так в словаре *Le Petit Larousse 2010* к «новым словам» причисляются лексемы, появившиеся с 1985 г. по настоящее время [13]. Из всех вышперечисленных критериев хронологический критерий представляется наиболее релевантным, так как актуализирует саму сущность понятия нового, для которого время является одним из имманентных признаков [1, с. 43].

Таким образом, при выявлении неологизмов необходимо опираться на несколько критериев, поскольку ни один из них сам по себе не является самодостаточным, а эффективен лишь в увязке с другими критериями. Наиболее релевантными, по нашему мнению, являются хронологический, функциональный, экспрессивно-стилистический и лексикографический критерии. Особое место в этом ряду занимает хронологический критерий, поскольку он охватывает как экстра-, так и интралингвистические причины появления лексических инноваций.

Список литературы

1. Бузунов Н. Н. Французские неологизмы-глаголы, образованные в период со второй половины XX века по настоящее время: дисс. ... к. филол. н. М.: МПГУ, 2007. 205 с.
2. Гак В. Г. О современной французской неологии // Новые слова и словари новых слов: сб. ст. Л., 1978. С. 37-52.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. М.: Сов. энцикл., 1990. 682 с.
4. Arrivé M. Verbes sages et verbes fous. Paris: Éd. Belin, 2010. 288 p.
5. Cabré M. T. et al. L'observatoire de néologie: conception, méthodologie, résultats et nouveaux travaux // Innovation lexicale. Paris: Honoré Champion Éditeur, 2003. P. 125-147.
6. Corbin D. La notion de néologie et ses rapports avec l'enseignement du lexique // Bulletin de recherche sur l'enseignement du français (BREF). Nouvelle série. 1975. No. 4. P. 41-57.
7. Cusin-Berche F. Les mots et leurs contextes. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2003. 200 p.
8. Gaudin Fr., Guespin L. Initiation à la lexicologie française: de la néologie aux dictionnaires. Bruxelles: Duculot, 2000. 350 p.
9. Gilbert P. Dictionnaire des mots nouveaux contemporains. Paris: les Usuels de Robert, 1980. 742 p.
10. Grevisse M. Le bon usage: grammaire française. 14^e éd. Bruxelles: De Boeck-Duculot, 2007. 1600 p.
11. Guilbert L. Théorie du néologisme // Cahiers de l'Association internationale des études françaises. 1973. No. 25. P. 9-29.
12. Humbley J. La néologie en terminologie // Innovation lexicale. Paris: Honoré Champion Éditeur, 2003. P. 261-278.
13. Le Petit Larousse 2010: Petit Larousse illustré + dictionnaire sur CD-ROM. Paris: Editions Larousse, 2009. (CD-ROM).
14. Le pouvoir se «frontnationalise» [Электронный ресурс] // Libération. URL: http://www.liberation.fr/france/2010/08/11/le-pouvoir-se-frontnationalise_671383 (дата обращения: 06.02.2016).
15. Mortureux M.-F. Lexicologie entre langue et discours. Paris: Armand Colin, 2008. 212 p.
16. Sablayrolles J.-F. La néologie en français contemporain: examen du concept et analyse de productions néologiques récentes. Paris: Honoré Champion Éditeur, 2000. 588 p.
17. Samadov N. Tendances de la néologie dans la radio: analyse à travers la Radio France Internationale. Strasbourg: Université Marc Bloch, 2007. 262 p.

ON THE ISSUE OF SINGLING OUT NEOLOGISMS IN A NEWSPAPER TEXT (BY THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)

Domanskii Dmitrii Evgen'evich

State Budget Educational Institution School # 2036, Moscow

DomanskyDE@mail.ru

The article considers the criteria of singling out neologisms in the texts of the French newspapers, the drawbacks of the given criteria are revealed. The most relevant among them are highlighted. The author comes to the conclusion about the necessity to rely on several criteria while extracting neologisms, as neither of them is self-sufficient, and effective only in conjunction with other criteria.

Key words and phrases: the criteria of defining a new word; neologism; verb; the French language; a newspaper text.